

<p><b>OFFENES VERFAHREN EC 18/2014</b>  <b>Leistungsverzeichnis für die Vergabe eines Teiles des Wäscherei- und Garderobedienstes des Gesundheitsbezirkes Bozen.</b>  <b>CIG 6081721AED</b></p>	<p><b>PROCEDURA APERTA EC 18/2014</b>  <b>Capitolato d'oneri per l'affidamento di parte del servizio di lavanderia e guardaroba del Comprensorio Sanitario di Bolzano.</b>  <b>CIG 6081721AED</b></p>
<p><b>TEILNAHMEBEDINGUNGEN :</b></p>	<p><b>CONDIZIONI DI PARTECIPAZIONE :</b></p>

<b>I. TEIL:</b>	<b>CAPO I:</b>
<p><b>1. Vorinformationen und Anweisungen für die elektronische Vergabe und Abgabe-Bedingungen für die Zulässigkeit der Angebote</b></p> <p>Der Gesundheitsbezirk Bozen des Sanitätsbetriebs der Autonomen Provinz Bozen, nachfolgend als VS (Vergabestelle) bezeichnet, hat die Absicht den obgenannten Dienst mittels eines offenen Verfahrens in elektronischer Form zu vergeben.</p>	<p><b>1. Informazioni preliminari ed istruzioni per la gara telematica e modalità di presentazione dell'offerta</b></p> <p>Il Comprensorio Sanitario di Bolzano dell'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano, di seguito indicato come SA (Stazione Appaltante), intende procedere all'affidamento del servizio di cui sopra, tramite procedura aperta svolta con modalità telematica.</p>
<p>Die Auftragsbekanntmachung, diese Teilnahme-Bedingungen und die betreffenden Anlagen stehen auf dem elektronischen Vergabeportal zur Verfügung unter folgender Anschrift:  <a href="http://www.ausschreibungen-suedtirol.it">www.ausschreibungen-suedtirol.it</a></p>	<p>Il Bando di Gara, il presente capitolato d'oneri ed i relativi allegati sono disponibili sul portale al seguente indirizzo:  <a href="http://www.bandi-altoadige.it">www.bandi-altoadige.it</a></p>
<p>Das telematische Ankaufssystem der Vergabestelle wird von i-Faber AG (Systemverwalter) verwaltet.</p>	<p>Il sistema di acquisti telematici della stazione appaltante è gestito da i-Faber SpA (gestore del sistema).</p>
<p><b>I-Faber AG verlangt vom Zuschlagsempfänger ein Entgelt für die Verwendung der telematischen Dienste.</b></p> <p>Das Entgelt wird aufgrund der auf der Seite "Benutzungskosten" - Kolonne "Wirtschaftsteilnehmer" der Home Page des Vergabeportal <a href="http://www.ausschreibungen-suedtirol.it">www.ausschreibungen-suedtirol.it</a> angeführten Tabelle berechnet.</p>	<p><b>I-Faber SpA pretende dal fornitore aggiudicatario della gara un corrispettivo per l'utilizzo dei servizi telematici</b></p> <p>Il corrispettivo verrà conteggiato in conformità ai valori della tabella pubblicata nella pagina "corrispettivo servizio" - colonna "Operatori Economici" della home page del portale <a href="http://www.bandi-altoadige.it">www.bandi-altoadige.it</a>.</p>
<p><b>1.1. Mitteilungen, Auskünfte und Erläuterungen</b></p> <p>Etwaige Mitteilungen im Rahmen dieses Verfahrens erfolgen über die eigens dafür vorgesehene Funktion „Mitteilungen“ im Portal unter der Adresse <a href="http://www.ausschreibungen-suedtirol.it">www.ausschreibungen-suedtirol.it</a>.</p>	<p><b>1.1. Comunicazioni, informazioni e chiarimenti relativi alla gara</b></p> <p>Eventuali comunicazioni nell'ambito della presente procedura avvengono mediante l'apposita sezione dedicata "comunicazioni" presente sul portale all'indirizzo <a href="http://www.bandi-AltoAdige.it">www.bandi-AltoAdige.it</a>.</p>
<p>Es obliegt dem Teilnehmer, das Vorhandensein von eventuellen Mitteilungen auf dem Portal zu überprüfen.</p>	<p>È onere del partecipante verificare la presenza di eventuali comunicazioni presenti sul portale.</p>

Für allfällige Erklärungen und Erläuterungen können sich die Teilnehmer ausschließlich über die in der Detailansicht zur Vergabe vorhandene Funktion „Mitteilungen“, Unterfunktion „Erklärungen einfordern“, an den Auftraggeber wenden, und zwar spätestens bis zum fünfzehnten Tag vor Abgabetermin der verlangten Unterlagen.	Eventuali informazioni e chiarimenti, potranno essere richiesti alla stazione appaltante dal concorrente esclusivamente attraverso l'apposita sezione "chiarimenti", sottosezione "richiesta chiarimenti" nell'area riservata alla presente gara sul portale entro e non oltre il quindicesimo giorno prima della scadenza di presentazione delle offerte.
Es werden nur jene Anfragen in Betracht gezogen, welche in italienischer oder deutscher Sprache gestellt werden, und zwar spätestens bis zum fünfzehnten Tag vor Abgabetermin der verlangten Unterlagen, im Portal eingegeben werden.	Saranno prese in considerazione soltanto le richieste, formulate in lingua italiana o tedesca, inserite nel sistema entro e non oltre il quindicesimo giorno prima della data di scadenza di presentazione delle offerte.
Eventuelle Richtigstellungen oder Mitteilungen werden an die angegebene Email-Adresse gesendet, welche der Teilnehmer bei Registrierung angegeben hat, sowie auf dem Portal veröffentlicht.	Le eventuali rettifiche o comunicazioni agli atti di gara saranno inviate all'indirizzo E-mail indicato in sede di registrazione dal richiedente, nonché pubblicate sul portale.
<b>1.2. Anweisungen für die elektronische Vergabe</b>	<b>1.2. Indicazioni per la gara telematica</b>
Die Angebote müssen von den Anbietern abgefasst und in das elektronische Vergabeportal eingegeben werden und zwar in das dafür vorgesehene Feld.	Le offerte dovranno essere formulate dagli operatori economici ed inserite nel sistema telematico, nello spazio previsto.
Die Angebote müssen in das Vergabeportal in deutscher oder italienischer Sprache eingegeben werden.	Le offerte devono essere inserite nel sistema in lingua italiana o tedesca.
Die auf dem elektronischen Vergabeportal zur Verfügung gestellten und einzureichenden Anlagen, müssen vom Portal herunter geladen und dann ausgefüllt werden.	Gli allegati messi a disposizione sul portale delle gare telematiche devono essere scaricati e compilati.
Die ausgefüllten Dokumente müssen als PDF-Dateien in den vom Portal vorgesehenen Feldern hinzugefügt werden.	I documenti compilati devono essere inseriti in formato PDF negli appositi campi del portale.
Die anderen verlangten Unterlagen (Quittung für die erfolgte Einzahlung zu Gunsten der Aufsichtsbehörde für öffentliche Verträge, usw.) müssen vom Teilnehmer selbst erstellt und im dafür vorgesehenen Feld im Portal als PDF-Datei hinzugefügt werden.	Gli altri documenti richiesti (documentazione idonea a dimostrare l'avvenuto versamento a favore dell'Autorità per la vigilanza sui contratti pubblici, ecc.) devono essere predisposti dal partecipante stesso ed inseriti in formato PDF nel apposito campo del portale.
Die maximal zulässige Größe pro Datei ist 12MB.	La capacità massima per il singolo file è di 12MB.
Alle Dateien, bei denen die digitale Unterschrift verlangt ist, sind digital zu unterzeichnen und dann in das Portal zu laden.	Tutti i file per i quali è richiesta la firma digitale, devono essere firmati digitalmente e caricati sul portale.

Die digitale Unterschrift ermöglicht auch die Unterzeichnung desselben elektronischen Dokumentes durch mehrere Personen.	La firma digitale prevede la possibilità che lo stesso documento può essere firmato anche da più persone.
Die alleinige Verantwortung für eine korrekte digitale Unterschrift liegt beim Teilnehmer selbst.	La corretta firma digitale rimane nella piena responsabilità di ciascun partecipante.
Sollte sich im Zuge der elektronischen Überprüfung der Dateien herausstellen, dass diese nicht digital unterschrieben sind, wird der Teilnehmer vom Vergabeverfahren ausgeschlossen.	Se nel corso della verifica telematica della documentazione si rilevasse che i file non sono firmati digitalmente, il partecipante verrà escluso dalla gara.
Das Fehlen, die Unvollständigkeit und jegliche andere wesentliche Unregelmäßigkeit betreffend die Ersatzerklärungen gemäß Art. 38, Absatz 2 verpflichtet den Bieter, welchem der Sachverhalt anzulasten ist, zur Zahlung, zugunsten der VS, einer Geldstrafe im Ausmaß von 1%o des Ausschreibungsbetrages des einzelnen Loses und auf jeden Fall nicht höher als 50.000,00 Euro, dessen Bezahlung durch die vorläufige Kautions geleistet wird.	La mancanza, l'incompletezza e ogni altra irregolarità essenziale delle dichiarazioni sostitutive di cui al'art. 38, comma 2 obbliga il concorrente che vi ha dato causa al pagamento, in favore della SA di una sanzione pecuniaria pari a 1%o dell'importo posto a base di gara / del singolo lotto e comunque non superiore ad € 50.000,00, il cui versamento è garantito dalla cauzione provvisoria.
In diesem Falle gewährt die VS dem Bieter unter Angabe von Inhalt und Personen, welche die Erklärungen abgeben müssen, eine Frist von 10 Tagen, damit derselbe die erforderlichen Erklärungen vervollständigen oder sanieren kann.	In tal caso la SA assegna al concorrente un termine non superiore a 10 giorni perché siano rese, integrate o regolarizzate le dichiarazioni necessarie, indicandone il contenuto e i soggetti che le devono rendere.
Die fehlende, verspätete oder ungenaue Befolgung bewirkt den Ausschluss.	La mancata, ritardata o inesatta ottemperanza comporterà l'esclusione.
<b>Für Wirtschaftsteilnehmer vom Ausland</b>	<b>Per operatori economici esteri</b>
Die Wirtschaftsteilnehmer mit Sitz im Ausland, welche im Besitz einer auf einem qualifizierten Zertifikat beruhten fortgeschrittenen elektronischen Signatur gemäß der Richtlinie 1999/93/EG (ausgestellt von einem akkreditierten „Zertifizierungsdiensteanbieter“) sind, verwenden diese elektronische Signatur zwecks Teilnahme an elektronischen Vergaben.	Gli operatori economici con sede all'estero, i quali, ai sensi della direttiva 1999/93/CE, sono in possesso della firma elettronica avanzata basata su un certificato qualificato (rilasciato da un "prestatore di servizi di certificazione" accreditato), utilizzano tale firma digitale per partecipare a gare telematiche.
Die elektronische Signatur wird durch die Bezeichnung „qualifizierte Unterschrift“ im Zertifikat identifiziert.	La firma digitale viene identificata sul certificato attraverso la definizione "firma qualificata".
Ansonsten unterzeichnen die ausländischen Wirtschaftsteilnehmer die Dokumente händisch, versenden sie in gescannter Form und reichen zusätzlich einen Personalausweis des gesetzlichen Vertreters (Identitätskarte oder gleichwertiges Dokument) in gescannter Form ein.	In caso contrario gli operatori economici esteri dovranno allegare la scansione dei documenti debitamente sottoscritti a mano e la scansione di un documento d'identità (carta d'identità o equivalente) del rappresentante legale.

Sollte der Zuschlag an einen ausländischen Wirtschaftsteilnehmer vergeben werden, wird die Vergabestelle die entsprechenden notwendigen Kontrollen und Überprüfungen durchführen.	In caso di aggiudicazione della gara ad un operatore estero, la stazione appaltante provvederà all'effettuazione di relativi opportuni controlli e verifiche.
Im elektronischen Vergabeportal werden die folgenden Dokumente automatisch generiert: „Teilnahmeantrag“ und „Preisangebot“.	Il portale delle gare telematiche genera in automatico i seguenti documenti: „Domanda di partecipazione“ e „Offerta economica“.
Außer dem Dokument „Preisangebot“ wird auch ein spezifischer Angebotsvordruck beigelegt, der seitens der VS zur Verfügung gestellt wird und das detaillierte Angebot betrifft. Beide Unterlagen sind auszufüllen und digital zu unterschreiben.	Oltre al documento “Offerta economica” verrà allegato anche uno specifico modello d’offerta, emesso dalla SA e concernente l’offerta dettagliata. Entrambi i documenti sono da compilare e firmare digitalmente.
Im Falle von unterschiedlichen, gegensätzlichen, widersprüchlichen oder doppelten Erklärungen und Angaben zwischen diesen automatisch generierten Dokumenten und den von der VS für diese Vergabe zur Verfügung gestellten spezifischen Dokumenten, sind Letztere und nicht jene, welche vom elektronischen Vergabeportal automatisch generiert werden, gültig und ausschlaggebend.	Comunque in caso di dichiarazioni ed indicazioni diverse, contrapposte, contraddittorie o dupliche tra i documenti generati automaticamente e quelli messi a disposizione dalla SA per la specifica gara, sono validi e decisivi solo i documenti elencati emessi dalla SA e non quelli generati in automatico dal portale delle gare telematiche.
Die dem Angebot beigelegten Eigenerklärungen, Bescheinigungen, Unterlagen und das Angebot selbst müssen zwingend auf Italienisch oder auf Deutsch verfasst sein oder es ist eine beglaubigte Übersetzung der Unterlagen beizulegen. Andernfalls wird das Angebot ausgeschlossen.	Le autocertificazioni, le certificazioni, i documenti e l’offerta presentate in gara devono essere espressi, a pena di esclusione, in lingua italiana o tedesca, ovvero, corredati di traduzione autenticata in lingua italiana o tedesca.
<b>1.3. Abgabebedingungen für die Zulässigkeit der Angebote</b>	<b>1.3. Modalità di presentazione dell’offerta</b>
Es werden nur jene Angebote zugelassen, die einen Abschlag auf den Ausschreibungsbetrag vorsehen.	Sono ammesse solo offerte in ribasso sull’importo a base di gara.
Alternativangebote sind nicht zugelassen.	Non sono ammesse offerte alternative.
Die Teilnehmer, die am Vergabeverfahren teilnehmen wollen, müssen innerhalb der in der Auftragsbekanntmachung angegebenen Frist für die Angebotseinreichung, den Teilnahmeantrag mit den weiteren vorgeschriebenen Unterlagen elektronisch einreichen.	Per partecipare alla procedura di gara, gli operatori economici dovranno inserire nel portale, nello spazio relativo alla gara di cui trattasi, entro e non oltre il termine indicato nel bando di gara, la domanda di partecipazione alla gara oltre l’ulteriore prescritta documentazione.
Die elektronische Einreichung des Teilnahmeantrages und der vorgeschriebenen Unterlagen erfolgt ausschließlich auf Risiko des Bewerbers.	L’invio elettronico della domanda di partecipazione alla gara e della prescritta documentazione avviene ad esclusivo rischio del partecipante.

Falls der Teilnahmeantrag und die vorgeschriebenen Unterlagen aus irgendwelchen Gründen, auch technischer Art, nicht innerhalb der angegebenen Frist im elektronischen Vergabeportal eingereicht werden, so können diese nicht berücksichtigt werden.	Qualora la domanda di partecipazione alla gara e la prescritta documentazione non dovesse pervenire nel portale, per un qualsiasi motivo anche di natura tecnica, entro il termine prescritto, queste non potranno essere prese in considerazione.
Falls Änderungen an den vom elektronischen Vergabeportal automatisch erzeugten Dokumenten vorgenommen werden, muss der Online-Vordruck neu ausgefüllt und ein neues Dokument erzeugt werden.	In caso occorra apportare delle modifiche a documenti prodotti in automatico dal sistema del portale delle gare telematiche, è necessario ripetere la procedura di compilazione del form – on – line ed ottenere un nuovo documento.
Die Vorlage des Angebots mittels elektronischem Vergabeportal ist beendet, sobald der Bewerber eine Nachricht mit Bestätigung des ordnungsgemäßen Empfangs und Uhrzeit der Registrierung angezeigt bekommt.	La presentazione dell'offerta tramite il sistema del portale delle gare telematiche è compiuta quando il concorrente riceve un messaggio del sistema che indica la conferma della corretta ricezione dell'offerta e l'orario della registrazione.
Bei Fragen zur Verwendung der Plattform für elektronische Vergaben: Kostenlose Nummer: 800.885122, E-Mail: help@sinfotel.bz.it.	Per supporto nell'utilizzo della piattaforma degli acquisti online fare riferimento a: Numero verde: 800.885122, E-Mail: help@sinfotel.bz.it.
Es wird darauf hingewiesen, dass in den technischen Unterlagen keine Preise der Produkte eingetragen werden dürfen, bei sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb.	Si ravvisa al riguardo che nella documentazione tecnica non devono essere inseriti i prezzi dei prodotti, a pena di esclusione dalla gara.
<b>II. TEIL:</b>	<b>CAPO II:</b>
<b>2. Erforderliche Eigenschaften für die Teilnahme zum Verfahren</b>	<b>2. Requisiti per la partecipazione alla procedura</b>
Für die Teilnahme an dem Verfahren muss der Bewerber folgende erforderlichen Eigenschaften besitzen:	Per la partecipazione alla gara il concorrente dovrà possedere i seguenti requisiti:
<b>2.1. Eintragung im Verzeichnis der Sozialgenossenschaft vom Typ B der Autonomen Provinz Bozen oder von einer anderen Provinz oder Region, eingeführt in Durchführung des Art. 9, Abs. 1 des Gesetzes 381/91, oder in ähnlichen Verzeichnissen der anderen Mitgliedstaaten der Europäischen Union.</b>	<b>2.1. iscrizione nell'albo delle cooperative sociali di tipo b della Provincia Autonoma di Bolzano o di altra provincia o regione, istituito in attuazione dell'art. 9, comma 1 della legge 381/91, o di analoghi albi degli altri stati membri dell'Unione Europea.</b>
Zwecks Zulassung zum Wettbewerb ist es erforderlich, dass das am Wettbewerb teilnehmende Unternehmen im Verzeichnis der Sozialgenossenschaft vom Typ B der Autonomen Provinz Bozen oder von einer anderen Provinz oder Region, eingeführt in Durchführung des Art. 9, Abs. 1 des Gesetzes 381/91, oder in ähnlichen Verzeichnissen der anderen Mitgliedstaaten der Europäischen Union eingetragen sein muss.	Per essere ammessa alla gara l'impresa concorrente deve essere iscritta nell'albo delle cooperative sociali di tipo b della Provincia Autonoma di Bolzano o di altra provincia o regione, istituito in attuazione dell'art. 9, comma 1 della legge 381/91, o di analoghi albi degli altri stati membri dell'Unione Europea.

Das am Wettbewerb teilnehmende Unternehmen muss eine entsprechende Erklärung einreichen, wie im Punkt 4, Buchst. A. vorgesehen ist.	L'impresa concorrente dovrà presentare relativa apposita dichiarazione come indicato al punto 4, lett. A.
<b>2.2. fehlende Ausschlussgründe gemäß der geltenden gesetzlichen Bestimmungen</b>	<b>2.2. assenza di condizione di esclusione ai sensi della normativa vigente</b>
Zwecks Zulassung zum Wettbewerb müssen für das am Wettbewerb teilnehmende Unternehmen die im Art. 38, Punkt 1, Buchstaben a), b), c) d) e) g) h) i) m), m-ter) und m-quater der ges. vertr. Verordnung Nr. 163 vom 12.04.2006 vorgesehenen Ausschlussgründe nicht gegeben sein sowie die vom Gesetz 68 vom 12.3.99 vorgesehenen Vorschriften bezüglich der Pflichteinstellung von Menschen mit Behinderung eingehalten werden.	Per essere ammessa alla gara l'impresa concorrente non si deve trovare in alcuna delle condizioni di cui all'art. 38 – punto 1) lettere a), b), c), d) e) g) h) i) m), m-ter) e m-quater) del D. Lgs. N. 163 del 12.04.2006, e successive modifiche, nonché deve essere in regola con gli obblighi previsti dalla legge 12.3.1999, n. 68 in merito al diritto al lavoro dei disabili.
Außerdem müssen für die Inhaber von Ämtern der anbietenden Firmen sowie für die Personen, welche in dem letzten Jahr von diesen Ämtern ausgeschieden sind, die im Art. 38, Punkt 1, Buchstaben b), c) und m-ter) des ges. vertr. Dekretes Nr. 163 vom 12.04.2006 und folgenden Änderungen vorgesehenen Ausschlussgründe nicht gegeben sein.	Inoltre i titolari di cariche delle ditte offerenti nonché i soggetti cessati dalle stesse nell'ultimo anno non devono trovarsi in una delle condizioni di cui all'art. 38 – punto 1) lettere b), c) e m-ter) del D.lgs. 163 del 12.04.2006.
Die Angabe des Gesamtumsatzes muss in die Sektionen 2.03 und 2.04 des Teilnahmeantrages (siehe TEIL III, Punkt 3.1.) eingegeben werden.	I relativi nominativi dovranno essere inseriti nelle sezioni 2.03 e 2.04 della domanda di partecipazione (vedi CAPO III, punto 3.1.).
<b>2.3. Gesamtumsatz des Unternehmens der letzten drei Geschäftsjahre (pro Geschäftsjahr) – Art. 41 – Punkt 1) Buchstabe c) der ges. vertr. Verordnung Nr. 163 vom 12.04.2006.</b>	<b>2.3. fatturato globale dell'impresa realizzato negli ultimi tre esercizi (suddiviso per esercizio) – art. 41 – punto 1) lettera c) del D. Lgs. n. 163 del 12.04.2006.</b>
Zwecks Zulassung zum Wettbewerb ist es erforderlich, dass das am Wettbewerb teilnehmende Unternehmen einen Gesamtumsatz erzielt hat, der für jedes einzelne Geschäftsjahr <b>nicht geringer als den Ausschreibungsbetrag</b> sein muss.	Per essere ammessa alla gara l'impresa concorrente dovrà aver conseguito nei singoli tre esercizi un fatturato globale <b>almeno pari all'importo a base di gara</b> .
Die Angabe des Gesamtumsatzes muss in die Sektion 6 des Teilnahmeantrages eingegeben werden.	L'indicazione del fatturato globale dovrà essere inserita nella sezione 6 della domanda di partecipazione.
Im Falle von zeitweiliger Firmenvereinigung muss der Umsatz für die Auftragsgeberfirma u. für jeden einzelnen Auftragnehmer in getrennter Form angegeben werden. Der Umsatz der Auftragsgeberfirma muss für jedes einzelne Geschäftsjahr nicht weniger als 40% des obgenannten Betrags betragen.	In caso di raggruppamento temporaneo di impresa il fatturato dovrà essere indicato per la mandataria e per ciascuna mandante in forma separata. Il fatturato della mandataria dovrà essere nei singoli tre esercizi non inferiore al 40% dell'importo suddetto.
<b>2.4. technischen und beruflichen Dienstleistungen des Unternehmens – Art. 42 – Punkt 1) Buchstabe a) der ges. vertr. Verordnung Nr. 163 vom 12.04.2006.</b>	<b>2.4. capacità tecnico – professionali dell'impresa – art. 42 – punto 1) lettera a) del D.lgs. n. 163 del 12.04.2006.</b>

Zwecks Zulassung zum Wettbewerb ist es erforderlich, dass das am Wettbewerb teilnehmende Unternehmen in dem Zeitraum 2011 - 2013 vergleichbare Lieferungen im Ausmaß <b>zumindest von 50% des Ausschreibungsbetrages durchgeführt hat.</b>	Per essere ammessa alla gara, l'impresa concorrente dovrà aver effettuato nel triennio 2011- 2013 forniture analoghe <b>pari almeno al 50% dell' importo a base di gara.</b>
Die Angabe der vergleichbaren Lieferungen mit den entsprechenden Beträgen und Kunden muss in die Sektion 7 des Teilnahmeantrages eingegeben werden.	L'indicazione delle forniture analoghe con relativi importi e destinatari dovrà essere inserita nella sezione 7 della domanda di partecipazione.
<b>III. Teil:</b>	<b>CAPO III:</b>
<b>Notwendige Unterlagen für die Teilnahme am Verfahren</b>	<b>Documentazione necessaria alla partecipazione alla procedura</b>
Für die Teilnahme an der Vergabe müssen folgende Unterlagen elektronisch eingereicht werden, bei sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb:	Per la partecipazione alla gara dovranno essere inviati in via elettronica, a pena di esclusione, i seguenti documenti:
<b>3. Anlagen, welche im elektronischen Vergabeportal automatisch generiert werden</b>	<b>3. Allegati che vengono prodotti in automatico dal sistema sulla base di form – on – line</b>
<b>3.1. Teilnahmeantrag</b>	<b>3.1. Domanda di partecipazione</b>
Der Antrag wird im elektronischen Vergabeportal automatisch generiert, nachdem die verlangten Angaben eingegeben wurden und muss von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten digital unterschrieben werden.	La domanda viene generata in automatico dal sistema del portale delle gare telematiche in seguito all'imputazione dei dati richiesti e deve essere firmata digitalmente dalla/e persona/ e abilitata/e ad impegnare l'offerente.
In Falle einer Bietergemeinschaft oder Konsortiums, wird das Vergabeportal für jedes Mitglied der Bietergemeinschaft einen eigenen Antrag generieren, welcher von der/n betreffende/n Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten digital unterschrieben werden muss.	In caso di RTI o Consorzio, il sistema genererà una domanda per ciascuna impresa facente parte del raggruppamento, che deve essere firmata digitalmente dalla/e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente.
<b>3.2. Wirtschaftliches Angebot</b>	<b>3.2. Offerta economica</b>
Um das wirtschaftliche Angebot zu unterbreiten, muss der Bieter: - das Menü des Verfahrens im elektronischen Vergabeportal aufrufen; - den Online-Vordruck ausfüllen, wobei das Angebot abzüglich der Sicherheitskosten (falls vorgesehen) und der MwSt. angegeben wird; - das vom elektronischen Vergabeportal erstellte Dokument „wirtschaftliches Angebot“, ohne Änderungen vorzunehmen, digital signieren, - in das auf dem elektronischen Vergabeportal eigens vorgesehene Feld das Dokument „wirtschaftliches Angebot“ einfügen.	Per presentare l'offerta economica il concorrente dovrà: - Accedere allo spazio dedicato alla procedura sul portale delle gare telematiche; - Compilare il form - on - line, indicando l'offerta, al netto degli oneri per la sicurezza ove previsti e dell'IVA; - Firmare digitalmente il documento "offerta economica" generato dal sistema, senza apporre modifiche; - Inserire nell'apposito spazio previsto dal sistema il documento "offerta economica".

<p>Außer dem obenangeführten Dokument müssen der Angebotsvordruck, der technische Anhang, das Informationsdokument Risiken und das Einheitsdokument für die Bewertung der Risiken durch Interferenzen (DUVRI), welche seitens der VS zur Verfügung gestellt werden, gemäß den in den spezifischen folgenden Punkt.</p>	<p>Oltre al sopraindicato documento dovranno essere inseriti il modello d'offerta, l'appendice tecnica, il documento informativo rischi ed il documento da rischi da interferenza DUVRI, emessi dalla SA, secondo le modalità riportate negli specifici punti successivi.</p>
<p><u>Man macht darauf aufmerksam, dass das Portal sich zwecks der elektronischen Ausarbeitung der Wettbewerbsrangordnung den in der oben genannten Unterlage angegebenen Betrag holt und dass deshalb unbedingt notwendig ist, dass dasselbe dem in dem detaillierten Angebotsvordruck entspricht, welcher von der VS ausgearbeitet wurde.</u></p>	<p><u>Si richiama l'attenzione sul fatto che il portale, al fine dell'elaborazione digitale della graduatoria di gara, acquisisce l'importo indicato nel sopracitato documento e che quindi risulta indispensabile che lo stesso corrisponda all'importo indicato nel modello d'offerta dettagliato, predisposto dalla SA.</u></p>
<p><b>4. Weitere seitens der VS verlangte Unterlagen</b></p>	<p><b>4. Ulteriori documenti richiesti dalla SA</b></p>
<p>A. Erklärung, betreffend die Eintragung im Verzeichnis der Sozialgenossenschaft vom Typ B der Autonomen Provinz Bozen oder von einer anderen Provinz oder Region, eingeführt in Durchführung des Art. 9, Abs. 1 des Gesetzes 381/91, oder in ähnlichen Verzeichnissen der anderen Mitgliedstaaten der Europäischen Union.</p>	<p>A. dichiarazione concernente l'iscrizione nell'albo delle cooperative sociali di tipo b della Provincia Autonoma di Bolzano o di altra provincia o regione, istituito in attuazione dell'art. 9, comma 1 della legge 381/91, o di analoghi albi degli altri stati membri dell'Unione Europea.</p>
<p>Die verlangte Unterlage muss von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten, digital unterschrieben werden und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzugefügt werden.</p>	<p>Il documento prescritto deve essere firmato digitalmente dalla/ e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserito nel apposito campo del portale.</p>
<p>B. Quittung woraus hervorgeht, dass die provvisorische Kaution (2% des voraussichtlichen Lieferungsbetrages – siehe die Wettbewerbsausschreibung) gemäß Art. 75 der ges. vertr. Verordnung Nr. 163 zu Gunsten der VS hinterlegt worden ist.</p>	<p>B. quietanza dalla quale risulti che la cauzione provvisoria (2% dell'importo presunto di gara – vedi il bando di gara) è stata costituita con le modalità previste dall'art. 75 del D.lgs. n. 163 del 12.04.2006 a favore della SA.</p>
<p>Die so geleistete Kaution wird nur dann als gültig angesehen, wenn dieselbe den Verzicht auf die Einrede der Vorausklage des Hauptschuldners, den Verzicht auf die Ausnahme laut Art. 1957, Abs. 2 des Zivilgesetzbuches, sowie die Inanspruchnahme derselben Garantie innerhalb 15 Tagen auf einfache schriftliche Anfrage der VS ausdrücklich vorsehen wird.</p>	<p>La cauzione così prestata sarà ritenuta valida solo se prevedrà espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escusione del debitore principale, la rinuncia all'eccezione di cui all'art. 1957 comma 2 del codice civile nonché l'operatività della garanzia medesima entro 15 giorni, a semplice richiesta scritta della SA.</p>

Auf dem Dokument muss die Adresse des Kreditinstitutes oder der Versicherungsgesellschaft angegeben sein, an welche dieses zur Freigabe der Kaution zurückerstattet werden muss.	Sul documento dovrà essere indicato l'indirizzo dell'Istituto di Credito o dell'Assicurazione cui deve essere restituito il medesimo per lo svincolo della cauzione.
Die provisorische Kaution bleibt bis zum Zuschlag, plus 30 Tage, vinkuliert.	La cauzione provvisoria rimarrà vincolata fino alla data di aggiudicazione più 30 giorni.
Die verlangte Unterlage muss im dafür vorgesehenen Feld im Portal als PDF-Datei hinzugefügt werden.	Il documento prescritto deve essere inserito in formato PDF nell'apposito campo del portale.
Im Falle einer zeitweiligen Firmenvereinigung oder eines Firmenkonsortiums kann die Kaution von den verschiedenen, zur Firmenvereinigung zusammengeschlossenen Firmen auch in getrennter Form eingereicht werden.	In caso di raggruppamento temporaneo di imprese o di consorzio la cauzione potrà essere prestata anche in forma separata dalle varie associate/consorziate.
Die Übernehmerfirma hat das Recht, die provisorische Kaution in eine endgültige umzuwandeln.	La Ditta aggiudicataria ha facoltà di trasformare il deposito cauzionale provvisorio in deposito cauzionale definitivo.
Der Betrag der vorläufigen Kaution darf auf Wunsch des Bieters und gemäß Art. 75 des ges. vertretenden Dekretes vom 12.4.2006 Nr. 163 i. g. F. um 50% gekürzt werden, wenn die Zertifizierung des betrieblichen Qualitätssystems vorgewiesen werden kann und als PDF – Datei in das Portal hinzugefügt wird.	Qualora si voglia beneficiare della riduzione nella misura del 50% della cauzione provvisoria e con le modalità previste dall'art. 75 del decreto legislativo n. 163 del 12.4.2006 i.f.v., è necessario allegare la scansione della certificazione di sistema di qualità aziendale.
C. das vorliegende Leistungsverzeichnis (Teilnamebedingungen).	C. il presente capitolato d'oneri (norme di partecipazione).
Das Leistungsverzeichnis ist von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten digital zu unterschreiben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzuzufügen.	Il capitolato d'ordine è da firmare digitalmente dalla/e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserito nel apposito campo del portale.
Im Falle einer Bietergemeinschaft oder Konsortiums muss obgenanntes Dokument von jedem Mitglied der Bietergemeinschaft digital unterschrieben werden.	In caso di RTI o Consorzio, il documento di cui sopra deve essere firmato digitalmente da ciascuna impresa facente parte del raggruppamento
D. Die besondere Verdingungsordnung (allgemeine Bedingungen).	D. capitolato speciale (norme generali).
Die besondere Verdingungsordnung ist von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten digital zu unterschreiben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzuzufügen.	Il Capitolato speciale è da firmare digitalmente dalla/e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserito nel apposito campo del portale.

Im Falle einer Bietergemeinschaft oder Konsortiums muss obgenanntes Dokument von jedem Mitglied der Bietergemeinschaft digital unterschrieben werden.	In caso di RTI o Consorzio, il documento di cui sopra deve essere firmato digitalmente da ciascuna impresa facente parte del raggruppamento.
E. Annahmeerklärung der Bedingungen der besonderen Verdingungsordnung.	E. Dichiarazione di accettazione delle clausole del capitolato speciale.
Die Annahmeerklärung der Bedingungen der besonderen Verdingungsordnung ist von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten digital zu unterschreiben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzuzufügen.	La dichiarazione di accettazione delle clausole del capitolato speciale è da firmare digitalmente dalla/e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserito nel apposito campo del portale.
Im Falle einer Bietergemeinschaft oder Konsortiums muss obgenanntes Dokument von jedem Mitglied der Bietergemeinschaft digital unterschrieben werden.	In caso di RTI o Consorzio, il documento di cui sopra deve essere firmato digitalmente da ciascuna impresa facente parte del raggruppamento
F. Zahlungsbestätigung für den bei der Aufsichtsbehörde für öffentliche Verträge eingezahlten Betrag (Art.1 Absatz 65 und 67 des Gesetzes vom 23.12.2005 Nr. 266)	F. Ricevuta del versamento di contribuzione dovuta all'Autorità di Vigilanza (art. 1, commi 65 e 67 della Legge 23.12.2005 n. 266)
<b>Der einzuzahlende Betrag beläuft sich auf € 20,00.</b>	<b>Il contributo da versare è di € 20,00.</b>
Im Falle einer Bietergemeinschaft muss die Gebühr nur vom federführenden Unternehmen eingezahlt werden.	In caso di raggruppamento temporaneo di impresa il contributo deve essere versato esclusivamente dall'impresa capogruppo.
Die Einzahlung muss gemäß einer der folgenden Modalitäten vorgenommen werden:	Il bonifico deve avvenire in una delle seguenti modalità:
<b>I. Für nationale Wirtschaftsteilnehmer</b>	<b>I. Per operatori economici nazionali</b>
Um die Einzahlung, gleich in welcher Art, durchzuführen, muss sich der Teilnehmer online beim neuen Einzugsdienst („Servizio di Riscossione“) auf der Homepage der Aufsichtsbehörde ( <a href="http://www.avcp.it">www.avcp.it</a> ) unter „Contributi in sede di Gara“ oder unter „Servizi“ anmelden.	Per eseguire il pagamento, indipendentemente dalla modalità di versamento utilizzata, sarà comunque necessario iscriversi online al nuovo “Servizio di Riscossione” raggiungibile dalla homepage sul sito web dell'Autorità ( <a href="http://www.avcp.it">www.avcp.it</a> ), sezione “Contributi in sede di gara” oppure sezione “Servizi”.
Der angemeldete Teilnehmer muss sich mittels der erhaltenen Zugangsdaten mit dem Dienst verbinden und die Identifikationsnummer (CIG-Kodex) des entsprechenden Verfahrens eingeben. Das System erlaubt die direkte Zahlung mittels Kreditkarte oder über ein Einzahlungsmodul, welches an einer der zur Zahlung von Gebühren ermächtigten Verkaufsstellen von „Lottomatica Servizi“ vorzulegen ist. Folgende Einzahlungsmöglichkeiten des Betrages sind erlaubt:	L'utente iscritto dovrà collegarsi al servizio con le credenziali da questo rilasciate e inserire il codice CIG della relativa procedura. Il sistema consentirà il pagamento diretto mediante carta di credito oppure la produzione di un modello da presentare a uno dei punti vendita Lottomatica Servizi, abilitati al pagamento di bollette e bollettini. Pertanto sono consentite le seguenti modalità di pagamento della contribuzione :

1. online mittels Kreditkarte wie Visa, MasterCard, Diners oder American Express;	1. online mediante carta di credito dei circuiti Visa, MasterCard, Diners, American Express;
2. mittels Einzahlung in bar, nach Vorlegen des vom Einzugsdienst („Servizio di riscossione“) erhaltenen Einzahlungsmoduls, bei allen zur Zahlung von Gebühren ermächtigten Verkaufsstellen von „Lottomatica Servizi“.	2. in contanti, muniti del modello di pagamento rilasciato dal Servizio di riscossione, presso tutti i punti vendita della rete dei tabaccai lottisti abilitati al pagamento di bollette e bollettini.
Der Einzahlungsbeleg muss im dafür vorgesehenen Feld im Portal als PDF-Datei hinzugefügt werden.	La ricevuta del versamento deve essere inserito in formato PDF nel apposito campo del portale.
<b>II. Für Wirtschaftsteilnehmer vom Ausland</b>	<b>II. Per operatori economici esteri</b>
Für Wirtschaftsteilnehmer vom Ausland ist es möglich die Einzahlung über eine internationale Banküberweisung auf das Bankkonto Nr. 4806788 (Bank: „Monte dei Paschi di Siena“; IBAN: IT 77 0 01030 03200 00000 4806788; BIC: PASCITMMROM) lautend auf die Aufsichtsbehörde für öffentliche Verträge durchzuführen. Als Einzahlungsgrund muss der Teilnehmer ausschließlich die eigene im Herkunftsland für steuerliche Zwecke verwendete Nummer und die Identifikationsnummer (CIG-Kodex) des entsprechenden Verfahrens anführen.	Per i soli operatori economici esteri, sarà possibile effettuare il pagamento anche tramite bonifico bancario internazionale, sul conto corrente bancario n. 4806788 (Banca: Monte dei Paschi di Siena; IBAN: IT 77 0 01030 03200 0000 04806788; BIC: PASCITMMROM) intestato all'Autorità per la vigilanza sui contratti pubblici. La causale del versamento deve riportare esclusivamente il codice identificativo ai fini fiscali utilizzato nel Paese di residenza o di sede del partecipante e il codice CIG della relativa procedura.
Der Einzahlungsbeleg muss im dafür vorgesehenen Feld im Portal als PDF-Datei hinzugefügt werden.	La ricevuta del versamento deve essere inserito in formato PDF nel apposito campo del portale.
Der letzte Termin für die Einzahlung entspricht dem Datum der Angebotsabgabe. Bei mangelnder oder fehlender Vorlage der besagten Belege der erfolgten Einzahlung des Ausschreibungsbeitrags in den oben beschriebenen Formen als Beilage zu den Angebotsunterlagen erfolgt zwingend der Ausschluss des Angebots von der Ausschreibung.	Il termine ultimo per effettuare il versamento coincide con la data di presentazione dell'offerta. La mancante o incompleta presentazione della suindicata documentazione in allegato alla documentazione di gara a comprova dell'avvenuto versamento del contributo di gara nel rispetto delle modalità suindicate è motivo di esclusione dell'offerta dalla gara.
G. detailliertes Angebot	G. offerta dettagliata
Das detaillierte Angebot ist in allen Teilen auszufüllen und als PDF – Datei umzuwandeln und von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten digital zu unterschreiben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzuzufügen.	L'offerta dettagliata è da compilare in tutte le parti e da convertire in PDF e da firmare digitalmente dalla/ e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserito nel apposito campo del portale.
Im Falle einer Bietergemeinschaft oder Konsortiums muss obgenanntes Dokument von jedem Mitglied der Bietergemeinschaft digital unterschrieben werden.	In caso di RTI o Consorzio, il documento di cui sopra deve essere firmato digitalmente di ciascuna impresa facente parte del raggruppamento.

<p>H. Erklärung, betreffend die allfällige Kontrollsituation gemäß Artikel 2359 des Zivilgesetzbuches.</p>	<p>H. Dichiarazione, concernente l'eventuale situazione di controllo di cui all'articolo 2359 del codice civile.</p>
<p>Die Erklärung, betreffend die allfällige Kontrollsituation gemäß Artikel 2359 des Zivilgesetzbuches, muss alle nützlichen Informationen zum Beweis beinhalten, dass dieselbe die Formulierung des Angebotes nicht beeinflusst hat.</p>	<p>La dichiarazione, concernente l'eventuale situazione di controllo di cui all'articolo 2359 del codice civile, deve contenere tutti gli elementi utili a comprovare che la stessa non ha influito sulla formulazione dell'offerta.</p>
<p>Die verlangte Unterlage muss von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten, digital unterschrieben werden und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzugefügt werden.</p>	<p>Il documento prescritto deve essere firmato digitalmente dalla/ e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserito nell'apposito campo del portale.</p>
<p>I. technische Beschreibung</p>	<p>I. scheda tecnica</p>
<p>Die den Anhang des detaillierten Angebotes bildenden technische Beschreibung ist von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten, digital zu unterschreiben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzuzufügen.</p>	<p>La descrizione tecnica costituenti l'appendice dell'offerta dettagliata é da firmare digitalmente dalla/e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserito nel apposito campo del portale.</p>
<p>Im Falle einer zeitweiligen Firmenvereinigung, müssen die technischen Beschreibungen von allen Firmen unterschrieben werden (Art. 37 der ges. vertr. Verordnung Nr. 163 vom 12.04.2006 ).</p>	<p>In caso d'associazione temporanea d'impresa le schede tecniche dovranno essere sottoscritte da tutte le imprese (art. 37 D. Lgs. N. 163 del 12.04.2006).</p>
<p>J. Informationsdokument Risiken</p>	<p>J. Documento informativo rischi</p>
<p>Das Infomationsdokument Risiken ist von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten, digital zu unterschreiben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzuzufügen.</p>	<p>Il documento informativo rischi é da firmare digitalmente dalla/e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserito nel apposito campo del portale.</p>
<p>Im Falle einer zeitweiligen Firmenvereinigung, muss das Dokument von allen Firmen unterschrieben werden (Art. 37 der ges. vertr. Verordnung Nr. 163 vom 12.04.2006).</p>	<p>In caso d'associazione temporanea d'impresa il documento informativo rischi dovrà essere sottoscritte da tutte le imprese (art. 37 D. Lgs. N. 163 del 12.04.2006).</p>
<p>K. Einheitsdokument für die Bewertung der Risiken durch Interferenzen (DUVRI)</p>	<p>K. Documento rischi da interferenza DUVRI</p>
<p>Das Interferenzrisiken Dokument ist von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten, digital zu unterschreiben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzuzufügen.</p>	<p>Il documento informativo rischi da interferenza é da firmare digitalmente dalla/e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserito nel apposito campo del portale.</p>
<p>Im Falle einer zeitweiligen Firmenvereinigung, muss das Interferenzrisiken Dokument von allen Firmen unterschrieben werden (Art. 37 der ges. vertr. Verordnung Nr. 163 vom 12.04.2006).</p>	<p>In caso d'associazione temporanea d'impresa il documento informativo rischi da interferenza dovrà essere sottoscritte da tutte le imprese (art. 37 D. Lgs. N. 163 del 12.04.2006).</p>

L. Erklärung betreffend die erfolgte Durchführung eines Lokalaugenscheines der Räumlichkeiten der Wäscherei und der Garderobe	L. Dichiarazione concernente l'avvenuta effettuazione di un sopralluogo ai locali della lavanderie e del guardaroba
Vor des Angebotesformulierung ist die Firma verpflichtet, nach vorheriger Genehmigung der Einkaufs- und Wirtschaftsabteilung (Tel. 0471/909041 oder 0471/908218) einen Lokalaugenschein der Räumlichkeiten der Wäscherei und der Garderobe durchzuführen.	Prima della formulazione dell'offerta, la Ditta è obbligata ad effettuare sopralluogo ai locali della lavanderie e del guardaroba previa autorizzazione della Ripartizione Economato-Provvedorato (tel. 0471/908218 o 0471/908218).
Die Erklärung, betreffend den Lokalaugenschein, ist von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten, digital zu unterschreiben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzuzufügen.	La dichiarazione relativa al sopralluogo é da firmare digitalmente dalla/e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserito nel apposito campo del portale.
M. Technische Unterlagen, bestehend aus:	M. Documentazione tecnica, consistente in :
1) Kopie des Angebotformulars ohne Preis;  <b>ACHTUNG: die Angabe des Preises auf dem Angebotsformular haben den Ausschluss der Firma Folge;</b>	1) copia del modello d'offerta senza prezzo;  <b>ATTENZIONE: l'indicazione del prezzo sul modello d'offerta, costituisce motivo di esclusione dalla gara;</b>
2) technischer Vorschlag mit Verzeichnis aller Posten, die von der technischen Kommission zur Bewertung herangezogen werden, gemäß Beschreibung bei Teil II, des vorliegenden Leistungsverzeichnisses.	2) proposta tecnica articolata con un indice ed elencazione in ordine progressivo di tutte le voci che saranno oggetto di valutazione da parte della commissione tecnica, come descritto al capo II del presente capitolato d'oneri.
Alle Unterlagen (Zertifizierungen, technische Daten, Prospekte usw.) müssen in italienischer oder deutscher Sprache abgefasst oder übersetzt sein.	Tutti i documenti (certificati, dati tecnici, depliant ecc.) devono essere prodotti o tradotti in lingua italiana o tedesca.
Die technischen Unterlagen sind von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten, digital zu unterschreiben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzuzufügen.	La documentazione tecnica é da firmare digitalmente dalla/e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserito nel apposito campo del portale.
Die VS behält sich das Recht vor alle in den Unterlagen angegeben Daten zu überprüfen.	La SA si riserva di verificare tutti i dati indicati nei documenti presentati.
Die fehlende Beschreibung eines Postens im technischen Angebot bewirkt die Bewertung dieses Postens mit 0 Punkten.	La mancata descrizione di una voce nella proposta tecnica comporta la valutazione della voce uguale a punti zero.
Die VS kann, auf Anfrage der Bewertungskommission, welche zur Bewertung der nicht preisbezogenen Faktoren bestimmt wird, die anbietenden Firmen einladen Ergänzungen oder Erläuterungen betreffend den Inhalt der eingereichten Dokumente und Erklärungen zu	La SA potrà su richiesta della commissione giudicatrice, che sarà deputata alla valutazione dei fattori diversi dal prezzo, invitare le Dritte offerenti a completare od a fornire chiarimenti in ordine al contenuto dei documenti e dichiarazioni presentati.

geben.	
<b>4. Nutzung Kapazität Dritter</b>	<b>4. Avvalimento</b>
<p>Gemäß Art. 49 und 50 des ges. vertret. Dekretes Nr. 163 vom 12.04.2006 i.g.F. können sich die am Wettbewerb teilnehmende Unternehmen auf die wirtschaftlich-finanziellen, technischen und organisatorischen Voraussetzungen Dritter stützen, um den Besitz der Voraussetzungen für die Teilnahme an Vergaben nachzuweisen.</p> <p>In diesem Falle muss auch der Dritte im Verzeichnis der Sozialgenossenschaft vom Typ B der Autonomen Provinz Bozen oder von einer anderen Provinz oder Region, eingeführt in Durchführung des Art. 9, Abs. 1 des Gesetzes 381/91, oder in ähnlichen Verzeichnissen der anderen Mitgliedstaaten der Europäischen Union eingetragen sein.</p>	<p>Le imprese concorrenti possono avvalersi dei requisiti di carattere economico-finanziario, tecnico ed organizzativo di un altro soggetto, al fine di dimostrare il possesso dei requisiti richiesti per la partecipazione alle gare d'appalto, a norma degli artt. 49 e 50 del decreto legislativo 12.04.2006, n. 163 i.f.v..</p> <p>In tal caso anche tale soggetto deve risultare iscritto nell'albo delle cooperative sociali di tipo b della Provincia Autonoma di Bolzano o di altra provincia o regione, istituito in attuazione dell'art. 9, comma 1 della legge 381/91, o di analoghi albi degli altri stati membri dell'Unione Europea</p>
<p>Bei der Nutzung von Kapazitäten Dritter müssen die am Wettbewerb teilnehmende Unternehmen mit denselben vom elektronischen Verfahren vorgesehenen Modalitäten die untenangeführten Unterlagen, welche vom gesetzlichen Vertreter des Drittunternehmens digital zu unterschreiben sind, vorlegen :</p>	<p>In caso di avvalimento le imprese concorrenti devono presentare, con le medesime modalità previste dalla procedura telematica, i sotto elencati documenti, firmati digitalmente dal legale rappresentante della ditta terza :</p>
<p>A. Beilage Erklärungen, mit welcher erklärt wird, dass die im Art. 38, Punkt 1, Buchstaben a), b), c) d) e) g) h) i) m), m-ter) und m-quater der ges. vertr. Verordnung Nr. 163 vom 12.04.2006 vorgesehenen Ausschließungsgründe nicht gegeben sind, sowie dass die vom Gesetz 68 vom 12.3.99 vorgesehenen Vorschriften bezüglich der Pflichteinstellung von Menschen mit Behinderung eingehalten werden.</p>	<p>A. allegato dichiarazioni, attestante la circostanza che i fornitori non si trovino in una delle condizioni di cui all'art. 38 – punto 1) lettere a), b), c), d) e) g) h) i) m), m-ter) e m-quater) del D. Lgs. n. 163 del 12.04.2006, e successive modifiche, nonché che siano in regola con gli obblighi previsti dalla legge 12.3.1999, n. 68 in merito al diritto al lavoro dei disabili.</p>
<p>Die Beilage 1 ist in allen Teilen auszufüllen und als PDF – Datei umzuwandeln und von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten digital zu unterschreiben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzuzufügen.</p>	<p>L'allegato 1 è da compilare in tutte le parti e da convertire in PDF e da firmare digitalmente dalla/ e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserito nel apposito campo del portale.</p>
<p>B. Erklärung, betreffend die Eintragung im Verzeichnis der Sozialgenossenschaft vom Typ B der Autonomen Provinz Bozen oder von einer anderen Provinz oder Region, eingeführt in Durchführung des Art. 9, Abs. 1 des Gesetzes 381/91, oder in ähnlichen Verzeichnissen der anderen Mitgliedstaaten der Europäischen Union.</p>	<p>B. dichiarazione concernente l'iscrizione nell'albo delle cooperative sociali di tipo b della Provincia Autonoma di Bolzano o di altra provincia o regione, istituito in attuazione dell'art. 9, comma 1 della legge 381/91, o di analoghi albi degli altri stati membri dell'Unione Europea.</p>

<p>Die verlangte Unterlage muss von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten, digital unterschrieben werden und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzugefügt werden.</p>	<p>Il documento prescritto deve essere firmato digitalmente dalla/ e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserito nel apposito campo del portale.</p>
<p>C. Erklärung, die den Besitz der Voraussetzung bestätigt;</p>	<p>C. dichiarazione, che attesti il possesso dei requisiti di cui si avvale l'impresa concorrente;</p>
<p>Die verlangte Unterlage muss von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten, digital unterschrieben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzugefügt werden.</p>	<p>Il documento prescritto deve essere firmato digitalmente dalla/ e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente ed inserito nel apposito campo del portale.</p>
<p>D. Erklärung, die bestätigt, dass die Firma weder als Einzelunternehmer noch im Rahmen einer Bietergemeinschaft oder eines Konsortiums am vorliegenden Vergabeverfahren teilnimmt oder an andere Teilnehmer ihre eigene Voraussetzungen anbietet.</p>	<p>D. dichiarazione, che attesti che la ditta non partecipa alla presente gara in proprio o associata o consorziata con altre ditte partecipanti o fornendo ad altri partecipanti la propria capacità;</p>
<p>Die verlangte Unterlage muss von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten, digital unterschrieben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzugefügt werden.</p>	<p>Il documento prescritto deve essere firmato digitalmente dalla/ e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente ed inserito nel apposito campo del portale.</p>
<p>E. Erklärung, welche die Verpflichtung des am Wettbewerb teilnehmende Unternehmens für die gesamte Dauer des Auftrages bestätigt, die notwendigen Ressourcen und/oder Mittel zur Verfügung zu stellen, die dieser selbst nicht hat. Diese Zusage muss auch von der teilnehmenden Firma unterzeichnet werden. Im Falle, dass das dritte Unternehmen der gleichen Firmengruppe angehört, kann man eine Erklärung über die juridischen und wirtschaftlichen Verbindungen innerhalb der Gruppe vorlegen.</p>	<p>E. dichiarazione, che attesti l'impegno a mettere a disposizione dell'impresa concorrente per tutta la durata dell'appalto le risorse e/o i mezzi necessari, di cui è carente il concorrente stesso; questo impegno deve essere sottoscritto anche dal concorrente. Nel caso la ditta terza appartenga al medesimo gruppo, può essere presentata una dichiarazione attestante il legame esistente nel gruppo.</p>
<p>Die verlangte Unterlage muss von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten, digital unterschrieben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzugefügt werden.</p>	<p>Il documento prescritto deve essere firmato digitalmente dalla/ e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente ed inserito nel apposito campo del portale.</p>
<p>F. Vertrag, kraft dessen das Drittunternehmen sich gegenüber der anbietenden Firma verpflichtet, für die gesamte Dauer des Auftrages die notwendigen Ressourcen und/oder Mittel zur Verfügung zu stellen, die diese selbst nicht hat.</p>	<p>F. Contratto, in virtù del quale l'impresa ausiliaria si impegna nei confronti dell'impresa concorrente a fornire i requisiti e mettere a disposizione le risorse necessarie per tutta la durata dell'appalto, di cui è carente il concorrente stesso.</p>
<p>Die verlangte Unterlage muss als PDF-Datei im dafür vorgesehenen Feld im Portal seitens der</p>	<p>Il documento prescritto deve essere inserito in formato PDF tramite l'impresa concorrente</p>

anbietenden Firma hinzugefügt werden.	nell'apposito campo del portale
Es ist bei sonstigem Ausschluss nicht zugelassen, dass mehrere konkurrierende Firmen die Kapazitäten ein und derselben Firma nutzen.	A pena di esclusione, non è consentito che più ditte concorrenti si avvalgano dei requisiti di una stessa impresa ausiliaria.
Bei der Nutzung von Kapazitäten Dritter haftet das Drittunternehmen, dessen Mittel und Ausrüstung der Teilnehmer einsetzt, solidarisch für die Verpflichtungen, die letzterer mit dem Abschluss des Vertrages übernimmt.	Nel caso di avvalimento l'impresa ausiliaria, dei cui mezzi e/o risorse il concorrente si avvale, risponde in solido delle obbligazioni assunte da quest'ultimo con la stipulazione del contratto.
Falls der Dritte in Konkurs geht, hat die VS die Möglichkeit von dem Vertrag zurückzutreten.	In caso di fallimento del soggetto terzo la SA ha facoltà di recedere dal contratto.
<b>5. Einheitsdokument für die Bewertung der Risiken zur Beseitigung der Interferenzen (DUVRI) – Art. 26. Absatz 3 der ges. vertr. Verordnung Nr. 81/2008</b>	<b>5. Documento unico di valutazione dei rischi di interferenza (DUVRI) – art. 26, comma 3 D.lgs. n. 81/2008.</b>
Gegenstand des vorliegenden Verfahrens ist eine Dienstleistung welche, nach der Bewertung des der VS mit geringen Risikointerferenzen zwischen VS und Lieferant ist und deshalb besteht die Pflicht der Abfassung des einzigen Dokumentes für die Risikobewertungen (DUVRI) gemäß <u>Gesetz 81/2008</u> . Der Betrag der Sicherheitskosten für die entsprechende Ausführung ist gleich 6.900,00.	L'oggetto della presente procedura è un servizio che dopo valutazione della SA risulta essere con limitati rischi di interferenze tra SA e fornitore e pertanto sussiste l'obbligo di redazione del documento unico di valutazione dei rischi (DUVRI) ai sensi del D.lgs. 81/2008. L'importo degli oneri di sicurezza risulta tuttavia pari a 6.900,00.
<b>6. Dokumente, die im Falle des Zuschlages der Lieferung vorzulegen sind.</b>	<b>6. Documenti da presentare in caso di aggiudicazione.</b>
Das Unternehmen, dem die Lieferung zugeschlagen wird, muss innerhalb von 30 Tagen ab Erhalt des Schreibens des Zuschlages, folgende Unterlagen vorlegen:	L'aggiudicatario, nei termini di 30 giorni dalla comunicazione dell'aggiudicazione ricevuta, dovrà presentare i seguenti documenti:
• die endgültige Kaution laut Art. 9 der besonderen Verdingungsordnung	• la cauzione definitiva a sensi dell'art. 9 del capitolato speciale.
Falls von der VS angefordert, alle weiteren Dokumente dieser Teilnahmebedingungen und alle von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Unterlagen;	Se richiesto dalla SA tutti gli altri documenti di cui del presente capitolato condizioni e tutta la documentazione richiesta dalle disposizioni vigenti;
Sollten die vorgenannten Unterlagen nicht vorgelegt werden oder sollte die Überprüfung der Voraussetzungen ein negatives Resultat ergeben, wird der Zuschlag als nichtig erklärt und die Lieferung wird an den in der Rangfolge nächstplatzierten Teilnehmer vergeben.	Qualora i documenti di cui sopra non venissero presentati o la verifica dei requisiti desse esito negativo, l'aggiudicazione sarà annullata ed la fornitura sarà aggiudicata al concorrente che segue in graduatoria.
<b>II. TEIL</b>	<b>CAPO II</b>



<b>1. Bestimmungen über die Durchführung der Ausschreibung und über die Zuschlagserteilung</b>	<b>1. Modalità relative all'espletamento della gara ed all'aggiudicazione</b>
Der Zuschlag erfolgt laut Art. 83 der ges. vertr. Verordnung vom 12.04.2006 Nr.163 auf Grund folgender Bewertungskriterien:	L'aggiudicazione sarà disposta con il metodo di cui all'art. 83 del D.lgs. N. 163 del 12.4.2006, in base ai seguenti criteri:
A) PREIS : Maximalbewertung 60 Punkte	A) PREZZO : punteggio massimo 60 punti
B) QUALITÄT: Maximalbewertung 40 Punkte	B) QUALITÀ: punteggio massimo 40 punti
wobei folgende Vorgangsweise eingehalten wird:	osservando la seguente procedura:
A) PREIS: dem Mindestpreis wird die höchste Punktezahl gegeben, allen übrigen Vergütungen wird die Punktezahl im umgekehrten Verhältnis zugeteilt (Beispiel): a: Höchstpreis; b: Mittelpreis; c: Mindestpreis;	A) PREZZO : al prezzo più basso sarà attribuito punteggio massimo previsto, alle altre provvigioni punteggi inversamente proporzionali; (esempio): a: prezzo massimo; b: prezzo medio; c: prezzo minimo;
Bewertung für c = 60 Punkte	punteggio c = 60 punti
Bewertung für b = 60 Punkte x c (Mindestpreis) = X b (bewerteter Preis)	punteggio b = 60 punti x c (prezzo minimo) = X b (prezzo in esame)
Bewertung für a = 60 Punkte x c (Mindestpreis) = Y a (bewerteter Preis)	punteggio a = 60 punti x c (prezzo minimo) = Y a (prezzo in esame)
X = Bewertung Preis b Y = Bewertung Preis a	X = punteggio prezzo b Y = punteggio prezzo a
B) QUALITÄT : diese Punkte werden wie folgt zugeteilt:	B) QUALITÀ : tale punteggio sarà suddiviso in base ai seguenti criteri di valutazione:
<b>a) Sozialprojekt Personalverwaltung – höchste vergebende Punktezahl 35 Punkte, davon :</b>	<b>a) progetto sociale di gestione del personale di cui all'art. 4, L. 381/91 - punteggio massimo attribuibile di 35 punti, di cui :</b>
<u>a1) Anzahl der eingestellten Personen, die den Kategorien laut Art. 4, Abs. 1, Ges. 381/91 (Max. 4 Punkte)</u>	<u>a1) numero dei dipendenti assunti ed appartenenti alla categorie individuate dall'art. 4,c.1 L.381/91 (max. punti 4)</u>
Für die Zuweisung der Punkte wird die Verpflichtung bewertet für die gesamte Vertragsdauer der gegenständlichen Arbeitsstellen Personal einzustellen, das bereits in der vorigen Führung beschäftigt war und den Kategorien laut Art. 4, Abs. 1 Ges. 381/91 angehört (abgesehen allfälliger Änderungen	Viene valutato ai fini dell'assegnazione del punteggio l'impegno ad assumere per tutta la durata del contratto nei cantieri oggetto dell'appalto (fatta salva l'eventuale modifica, rispetto allo stato iniziale accertato, di documentate condizioni psico-fisiche che vadano a pregiudicare l'impiego nei servizi affidati)

wegen belegter psychischer und körperlicher Verfassung, die den Dienst beeinträchtigen könnte). Dem Bieter, der zugelassen wurde und der die größte Anzahl an Eingliederungen angeboten hat, werden 4 Punkte zugewiesen, den anderen Punktzahlen (P) nach folgender Formel:  

$$P = 4 \times Z / Y$$

wo

Y = die größte Zahl an angebotenen Beschäftigten

ist (Y kann nicht größer als die Zahl der Angestellten in der Personaltabelle (insgesamt xx) und nicht kleiner als die Zahl des eingegliederten Personals laut Art. 4, Abs. 1 Ges. 381/91 sein, das zum Zeitpunkt des Führungswechsels in Dienst ist), berechnet aufgrund der Personalanzahl, das einem Vollzeitvertrag mit 38 Wochenstunden entspricht (das ist im Projekt ausdrücklich anzugeben).

Praktikanten werden nicht berücksichtigt.

Z = gebotene Anzahl an Beschäftigten des berücksichtigten Teilnehmers.

personale già in servizio nella precedente gestione, ed appartenente alle categorie individuate dall'art. 4, c. 1, L. 381/91. Al partecipante, tra quelli ammessi, che avrà offerto il numero di inserimenti di personale maggiore verranno attribuiti 4 punti, agli altri partecipanti punteggi (P) secondo la seguente formula:

$$P = 4 \times Z / Y$$

Dove:

Y = il numero di addetti maggiore tra quelli offerti dai vari partecipanti

(Y non potrà essere superiore al numero di addetti riportati all'interno della tabella del personale (tot. xx) ed inferiore al numero di inserimenti di personale di cui all'art. 4, c 1, L. 381/91 in servizio al momento del passaggio di gestione), calcolato in base al numero di personale equivalente ad un tempo pieno con orario di lavoro settimanale pari a 38 ore. (questo dato dovrà essere espressamente indicato nel progetto).

Personale in stage non verrà preso in considerazione.

Z = il numero di addetti offerto dal singolo partecipante preso in considerazione

**Derzeit für den vertragsgegenständlichen Dienst eingesetztes Personal  
Personale attualmente impiegato per il servizio oggetto dell'appalto**

	Anzahl Personen Nr. persone	Wochenstunden Ore settimanali	Jahresstunden Ore annue
L. 381/91	3	67,50	3517,50
<b>Nicht</b> sozial benachteiligte Menschen Persone <b>non</b> svantaggiate	11	317,75	16523

<u>a2) Projekt Personalschulung (6 Punkte)</u>	<u>a.2) Progetto di formazione del personale (6 punti)</u>
Für die Zuweisung der Punkte für das Projekt der Personalschulung der Arbeitskräfte der Kategorien laut Art. 4, Abs. 1 des Ges. 381/91 werden die Maßnahmen bewertet, die sich der Teilnehmer verpflichtet im Falle des Zuschlags umzusetzen. Es werden folgende Elemente geprüft und bewertet:	Viene valutato ai fini dell'assegnazione del punteggio il progetto di formazione dei lavoratori appartenenti alle categorie individuate dall'art. 4, c. 1 della L. 381/91 che il partecipante si impegna a mettere in atto in caso di aggiudicazione. Vengono esaminati e valutati i seguenti elementi:
a.2.1) Bewertungsverfahren für Firmeneintritt und Analyse der psychischen und körperlichen Situation und Eignung für die vertragsgegenständlichen Arbeiten.	a.2.1) le modalità di valutazione pre-ingresso nell'impresa ed analisi della situazione psicofisica e abilità rispetto alle attività oggetto dell'appalto.
a.2.2) Bewertungsverfahren der Schulungsbedürfnisse und erwartete Ergebnisse für die Person	a.2.2) metodo di valutazione dei bisogni formativi e risultati attesi per la persona.

a.2.3) Outcome-Methode und langfristige Prognose	a.2.3) metodo di out - come di uscita e di lungo periodo.
<b>GESAMTPUNKTE (a.2.1- a.2.2-a.2.3) 6 PUNKTE</b>	<b>PUNTEGGIO TOTALE (a.2.1-a.2.2-a.2.3) 6 PUNTI</b>
<b>a.3) Projekt zur Eingliederung der Arbeitskräfte (11 Punkte)</b>	<b>a.3) Progetto di inserimento dei lavoratori (11 punti)</b>
Für die Zuweisung der Punkte für das Projekt der Eingliederung von Arbeitskräften der Kategorien laut Art. 4, Abs. 1 des Ges. 381/91 werden die Maßnahmen bewertet, die sich der Teilnehmer verpflichtet im Falle des Zuschlags umzusetzen. Es werden folgende Elemente geprüft und bewertet:	Viene valutato ai fini dell'assegnazione del punteggio il progetto di inserimento dei lavoratori appartenenti alle categorie individuate dall'art. 4 comma 1 della L. 381/91 che il partecipante si impegna a mettere in atto in caso di aggiudicazione Vengono esaminati e valutati i seguenti elementi: a.3.1) Modalità d'individuazione dei settori d'attività o corrispondenza tra settore d'attività e capacità/abilità ed interesse di ogni lavoratore.
a.3.1) Verfahren für die Feststellung der Tätigkeitsbereiche oder Übereinstimmung von Tätigkeitsbereichen und Fähigkeiten/Eignung und Interesse einer jeden Arbeitskraft.	a.3.1) Modalità d'individuazione dei settori d'attività o corrispondenza tra settore d'attività e capacità/abilità ed interesse di ogni lavoratore.
a.3.2) Verfahren zur Feststellung und Definition der Ziele.	a.3.2) Modalità di individuazione e definizione degli obiettivi.
aA.3.3) Verfahren zur Feststellung und Definition der Projektdauer.	a.3.3) Modalità di individuazione e definizione della durata dei progetti.
<b>GESAMTPUNKTEZAHL (a.3.1-a.3.2-a.3.3) 6 PUNKTE</b>	<b>PUNTEGGIO TOTALE (a.3.1-a.3.2-a.3.3) 6 PUNTI</b>
a.3.4) Verfahren und Feststellungsschema der in einzelnen Projekt einbezogenen Partner/Träger.	a.3.4) Modalità e schemi d'individuazione dei soggetti/partner coinvolti nel singolo progetto.
a.3.5) Feststellung, Planung und Durchführungsverfahren der Evaluationstreffen mit den Übermittlungskörperschaften.	a.3.5) Individuazione, pianificazione e modalità di svolgimento degli incontri di verifica con gli enti invitanti.
a.3.6) Kontrollverfahren der Projekte, Überprüfung und Evaluation der vorgesehenen Ziele.	a.3.6) Modalità di monitoraggio dei progetti, attività di verifica e misurazione degli obiettivi previsti.
<b>GESAMTPUNKTEZAHL (a.3.4-a.3.5-a.3.6) 5 PUNKTE</b>	<b>PUNTEGGIO TOTALE (a.3.4-a.3.5-a.3.6) 5 PUNTI</b>
<b>A4) Projekt für die Eingliederung von allfälligen Nicht – EG – Arbeitskräften (5 Punkte)</b>	<b>a.4) Progetto di inserimento di eventuali lavoratori extracomunitari (5 punti)</b>
Für die Zuweisung der Punkte für das Projekt der Eingliederung von Nicht – EG - Arbeitskräften werden die Maßnahmen für die Grunderlernung der italienischen und/oder deutschen Sprache bewertet, die sich der Teilnehmer verpflichtet im Falle des Zuschlags umzusetzen.	Viene valutato ai fini dell'assegnazione del punteggio il progetto di inserimento di eventuali lavoratori extracomunitari, per quanto concerne un apprendimento di base delle lingue italiana e/o tedesca, che il partecipante si impegna a mettere in atto in caso di aggiudicazione.
<b>a.5) Kontrolle des Eingliederungsprozesses in die Arbeit (9 Punkte)</b>	<b>a.5) Il controllo del processo d'inserimento lavorativo (9 punti)</b>

Für die Zuweisung der Punkte werden die Erfahrung, die Zuverlässigkeit und die Kompetenz des Teilnehmers bei der Führung von Arbeitskräften der Kategorien laut Art. 4, Abs. 1 des Ges. 381/91 bewertet, die deswegen eingestellt wurden.	Vengono valutate ai fini dell'assegnazione del punteggio l'esperienza, l'affidabilità e la competenza del partecipante nella gestione di lavoratori appartenenti alle categorie individuate dall'art. 4, c. 1 della L. 381/91 e a tale titolo assunte.
a.5.1) Bestimmung der Figur des "Verantwortlichen für den Sozialbereich", Beschreibung seiner Rolle und Arbeiten in Zusammenhang mit den umzusetzenden Projekten.	a.5.1) Individuazione della figura del "Responsabile area sociale" descrizione del suo ruolo ed attività legate ai progetti da attivare.
a.5.2) Bewertung der Titel, Qualifikationen, Curriculum und Schulungsplan des Verantwortlichen für den Sozialbereich.	a.5.2) Valutazione dei titoli, qualifiche, curriculum e piano formativo del Responsabile area sociale.
a.5.3) Bestimmung der Figur des Koordinators des Dienstes (Tutor), Beschreibung seiner Rolle und Arbeiten in Zusammenhang mit den umzusetzenden Projekten.	a.5.3) Individuazione della figura del Coordinatore del servizio (tutor) descrizione del suo ruolo ed attività legate ai progetti da attivare.
a.5.4) Bewertung der Titel, Qualifikationen, Curriculum und Schulungsplan des Koordinators des Dienstes (Tutor).	a.5.4) Valutazione dei titoli, qualifiche e piano formativo del Coordinatore del servizio (tutor).
GESAMTPUNKTEZAHL (a.5.1-a.5.2-a.5.3-a.5.4) 9 PUNKTE	PUNTEGGIO TOTALE (a.5.1-a.5.2-a.5.3-a.5.4) 9 PUNTI
<b>Angebote, welche bei der Qualitätsbewertung von diesem Punkt weniger als 21 Punkte erreichen, werden beim Zuschlag nicht berücksichtigt und sind folglich aus dem Wettbewerb ausgeschlossen.</b>	<b>Le offerte che nella valutazione di qualità di questo punto otterranno un punteggio di qualità inferiore a 21 punti non saranno prese in considerazione ai fini dell'aggiudicazione e saranno quindi escluse dalla gara.</b>
<b>b) Technische/qualitative Vorschläge (maximal 5 Punkte)</b>	<b>b) Proposte tecnico/qualitative (massimo 5 punti)</b>
b.1) Maßnahmen zur Behebung von Dienstmängel (4 Punkte)	b.1) Interventi recupero disservizi (4 punti)
Für die Zuweisung der Punkte werden Vorschläge für zusätzliche Dienste im Vergleich zu den vorgesehenen und in den Teilnahmebedingungen beschriebenen bewertet, die der Teilnehmer sich verpflichtet bei gleicher Vergütung zu erbringen.	Verranno valutate ai fini dell'assegnazione del punteggio proposte di intervento per consentire il recupero di eventuali segnalazioni di disservizi provenienti dai responsabili della lavanderia e del guardaroba
b.1.1) Verfahren für die Bearbeitung der Meldungen von Dienstmeldungen für jede Art von Dienst, der Gegenstand dieser Teilnahmebedingungen sind. Der Bericht muss auch die logistische Organisation, die Mitarbeiter und die zur Verfügung stehenden Mittel beschreiben (2 Punkte).	b.1.1) Modalità di gestione della segnalazione di disservizio per ogni tipologia di servizio oggetto del presente capitolo. La relazione dovrà inoltre descrivere l'organizzazione logistica, i collaboratori e mezzi messi a disposizione (2 punti).

b.1.2) Festsetzung der Zeiten für Bearbeitung und folgende Berichterstattung zu den Maßnahmen hinsichtlich der Beschreibung der ausgeführten Tätigkeit und mögliche Meldung von Anomalien, die den Mangel wiederholen könnten (2 Punkte).	b.1.2) Determinazione dei tempi d'intervento e successiva rendicontazione degli interventi inerente la descrizione dell'attività svolta e possibili segnalazioni d'anomalia che possono reiterare il disservizio (2 punti).
<u>b.2.) allfälliger Besitz von EN-UNI-ISO 9001/2008 - Bestätigungen (Max. 1 Punkt).</u>	<u>b.2) eventuale possesso di certificazioni EN-UNI-ISO 9001/2008 (max. punti 1)</u>
Diese Bewertungselemente müssen den Erklärungen, Prospekten, Beschreibungen und Dokumenten klar und unwiderruflich zu entnehmen sein und mit den Daten des Anhangs des Leistungsverzeichnisses vereinbar sein.	Tali elementi di valutazione dovranno essere indicati in modo chiaro ed inequivocabile nelle dichiarazioni, descrizioni e/o documentazione presentati dall'offerente e dovranno essere compatibili con i dati contenuti nell'appendice al capitolato d'oneri.
Unklare Beschreibungen und Ausarbeitungen werden nicht bewertet und werden deshalb nicht zur Aufstellung der Punkteanzahl beitragen.	Descrizioni ed elaborati poco chiari non concorreranno alla formazione del punteggio.
Der Zuschlag für den Dienst wird an die höchstbewertete Firma erteilt. Die Gesamtbewertung ist die Summe der Qualitätsbewertung und der Preisbewertung.	L'aggiudicazione del servizio avverrà a favore della Ditta con il punteggio massimo, ottenuto sommando a quello della qualità del prodotto quello del prezzo.
Die Punktezahl für nicht preisbezogene Faktoren wird, im Falle von zeitweiligen Firmen-Vereinigungen, nur im Verhältnis zu jenem Teil des Dienstes zugewiesen werden, welcher von den vereinigten Firmen durchgeführt wird, welche die oben genannte Bescheinigung vorlegen.	Il punteggio per i fattori diversi dal prezzo sarà attribuito, in caso di associazione temporanea di impresa, solo in ragione proporzionale alla parte di servizio che sarà svolta dalle associate che presentano la documentazione di cui sopra.
Die Punktezahl für die Qualität wird für den Teil des Dienstes nicht zugewiesen werden, falls die ausführende Firma, die oben angeführte Bescheinigung nicht vorlegt.	Il punteggio per la qualità non sarà attribuito per la quota parte di servizio se l'impresa associata che esegue non presenta la documentazione di cui sopra.
Der Prozentsatz des Anteils, welcher von jeder einzelnen vereinigten Firma im Verhältnis auf den gesamten Dienst durchgeführt wird, wird jenem entsprechen, der sich aus dem Angebot ergibt.	La percentuale di incidenza della parte di attività che sarà svolta da ciascuna associata sull'intero servizio, sarà quella risultante dall'offerta

<p>Die VS behält sich das Recht vor, den Wettbewerb auch nur bei einem gültigen Angebot zuzuschlagen.</p>	<p>La SA si riserva la facoltà di aggiudicare la gara anche in presenza di una sola offerta valida.</p>
<p>Die VS behält sich außerdem vor, gemäß Art. 86, 87 und 88 der ges. vertr. Verordnung Nr. 163 vom 12.4.2006 die allfällige Unregelmäßigkeit des Angebotes der Übernehmerfirma zu überprüfen.</p>	<p>La SA si riserva inoltre di valutare secondo quanto stabilito agli art. 86, 87 e 88 del D.lgs. n. 163 del 12.4.2006 l'eventuale anomalia dell'offerta della ditta aggiudicataria.</p>
<p>Für die Einreichung des Angebots muss die anbietende Firma alle sich aus der Auftragsbekanntmachung, der vorliegenden Teilnahmebedingung und aus der besonderen Verdingungsordnung ergebenden Verpflichtungen, sowie die Bedingungen, die für die Einreichung der Dokumente vorgeschrieben sind, erfüllen.</p>	<p>Per la presentazione dell'offerta la ditta concorrente dovrà assolvere a tutti gli obblighi nonché formalità prescritte per la presentazione dei documenti derivanti dal bando di gara, dal presente capitolato condizioni e dal capitolato speciale.</p>
<p>Bei Zu widerhandlung ist das Angebot ungültig und die Firma wird vom Wettbewerb ausgeschlossen.</p>	<p>L'inosservanza delle formalità prescritte invalida l'offerta, rendendola nulla e comporta l'esclusione dalla gara.</p>
<p>Alternativangebote sind nicht zugelassen.</p>	<p>Non sono ammesse offerte alternative.</p>
<p><b>2. Wettbewerbskommission und Bewertungs-Kommission</b></p>	<p><b>2. Commissione di gara e commissione giudicatrice</b></p>
<p>Am 18.02.2015 um 10.00 Uhr im Sitzungssaal B des Mehrzweckgebäudes – Bereich hellblauer Aufzug -Tiefpartnerre des Krankenhauses Bozen, Lorenz-Böhler-Straße, 5 - Bozen, findet im Rahmen einer öffentlichen Sitzung die Prüfung der übermittelten Verwaltungsunterlagen und der ordnungsmäßigen Erstellung derselben statt, wobei die elektronischen Umschläge betreffend die wirtschaftlichen Angebote zu diesem Zeitpunkt noch nicht geöffnet werden.</p>	<p>Il giorno 18.02.2015 alle ore 10.00 presso la sala riunioni B del Padiglione Multifunzionale – area ascensore azzurro – piano interrato dell'Ospedale di Bolzano - Via Lorenz Böhler, 5 - Bolzano avrà luogo in seduta pubblica la verifica della documentazione amministrativa prodotta dai concorrenti e della corretta predisposizione della stessa (lasciando chiuse le buste elettroniche riguardanti le offerte economiche).</p>
<p>Im Laufe derselben Sitzung wird die VS unter den Firmen, welche als geeignet erachtet wurden und deshalb zum gegenständlichen Verfahren zugelassen wurden, das vom Art . 48 des ges. vertr. Dekretes vom 12.4.2006 Nr. 163 vorgesehenen Auslosungsverfahren zur Kontrolle des Besitzes der wirtschaftlich- finanziellen Leistungsfähigkeit vornehmen.</p>	<p>Nel corso della stessa seduta la SA provvederà ad effettuare tra le ditte riscontrate idonee e pertanto ammesse alla procedura in oggetto le operazioni di sorteggio, previste dall'art . 48 del D.lgs. del 12.4.2006 n. 163 per il controllo sul possesso dei requisiti di capacità economico - finanziaria.</p>
<p>Unbeschadet der Kontrollen gemäß Art. 48 des ges. vertretenden Dekretes Nr. 163 vom 12.04.2006 kann der Wahrheitsgehalt der Ersatzerklärungen jederzeit bei jedem einzelnen Teilnehmer überprüft werden.</p>	<p>Fatti salvi i controlli previsti dall'art. 48 del decreto legislativo 12.04.2006, n. 163, la veridicità delle dichiarazioni sostitutive può essere verificata in qualsiasi momento in capo a ogni singolo partecipante alla gara.</p>

Der Termin für die öffentliche Sitzung, betreffend die Öffnung der elektronischen Umschläge mit den technischen Unterlagen und die Kontrolle der ordnungsmäßigen Erstellung derselben, wird den Firmen rechtzeitig mitgeteilt.	La data per l'apertura pubblica delle buste elettroniche, contenenti la documentazione tecnica, e la verifica della relativa corretta predisposizione sarà comunicata alle ditte partecipanti in tempo utile.
Die entsprechende spezifische qualitative Bewertung wird später in einer oder mehreren nicht öffentlichen Sitzungen, die Qualität der angebotenen Produkte überprüfen.	La relativa specifica valutazione qualitativa verrà successivamente effettuata in una o più sedute riservate.
In dem in der Wettbewerbsausschreibung festgesetzten Datum wird der Vorsitzende der Wettbewerbskommission das Ergebnis der technischen und qualitativen Bewertung mitteilen und dann öffnet er die elektronischen Umschläge mit den Preisangeboten und den angebotenen Gesamtbetrag von allen Unternehmen vorlesen.	Nell'apposita data prevista dal bando di gara il presidente della commissione di gara comunicherà il risultato della valutazione tecnico/qualitativa e poi provvederà ad aprire le buste elettroniche, contenenti le offerte economiche, ed a leggere l'importo complessivo offerto da ciascun concorrente.
Zur öffentlichen Sitzung sind die gesetzlichen Vertreter oder die Vertreter der anbietenden Firmen eingeladen, vorausgesetzt dass sie eine eigene Vollmacht vorweisen können, welche von der/den Person/en ausgestellt worden sein muss, welche berechtigt ist/sind, die Firma zu verpflichten.	Alla seduta pubblica sono invitati i legali rappresentanti oppure i rappresentanti delle ditte offerenti, muniti di apposita delega rilasciata dalla persona o dalle persone abilitate ad impegnare l'offerente.
Alle Personen müssen im Besitze eines gültigen Erkennungsausweises sein.	Tutte le persone devono essere in possesso di un valido documento di riconoscimento.
Der Dienst wird an jenen Bewerber vergeben, der durch die Summe der erhaltenen Punkte für Preis und Qualität die höchste Gesamtpunktzahl erreicht hat.	Il servizio verrà aggiudicata a quel concorrente, che dalla somma dei punteggi ottenuti per i criteri del prezzo e della qualità avrà ottenuto il punteggio complessivo più alto.
Wenn gleiche Angebote vorliegen, wird der Zuschlag durch das Los erteilt.	In caso di offerte uguali si procederà all'aggiudicazione mediante sorteggio.
Nach der Bildung der provisorischen Rangliste fährt die VS mit der Erhebung von eventuell ungewöhnlich niedrigen Angeboten und der darauffolgenden Überprüfung fort.	Successivamente alla formazione della graduatoria provvisoria la SA procede alla rilevazione delle eventuali offerte anormalmente basse ed alla conseguente verifica.
Der vorgenannte Zuschlag ist als provisorisch zu betrachten und zwecks entsprechender Genehmigung nimmt die VS außer der Überprüfung des allfälligen ungewöhnlich niedrigen Angebotes jene des Besitzes seitens der Übernehmerfirma der vom ges. vertr. Dekret 163/2006 vorgesehenen Eigenschaften vor.	La sopraindicata aggiudicazione si intende provvisoria ed al fine della relativa approvazione la SA procede, oltre alla verifica dell'eventuale anomalia dell'offerta, a quella del possesso da parte dell'impresa aggiudicatrice dei requisiti prescritti dal D.lgs. 163/2006.
Der Zuschlag erlangt erst nach Genehmigung der entsprechenden Entscheidungsniederschrift endgültigen Charakter.	L'aggiudicazione si riterrà definitiva dopo l'approvazione del relativo verbale di determinazione.

<p>Die VS behält sich das Recht vor, gegenständliche Ausschreibung abzuändern, auszusetzen, zu widerrufen oder zu annullieren, ohne dass die teilnehmenden Unternehmen ein Recht in Bezug auf den Zuschlag und auf eventuelle für die Angebotsstellung entstandene Spesen geltend machen können.</p>	<p>La SA si riserva la facoltà di modificare, sospendere, revocare ovvero annullare la presente gara, senza che le ditte partecipanti possano vantare alcun diritto in ordine all'aggiudicazione ed alle spese eventualmente sostenute per la formulazione dell'offerta.</p>
<p><b>III. TEIL</b></p>	<p><b>CAPO III</b></p>
<p><b>Aufklärung im Sinne des Art. 13 des ges. vertr. Dekretes Nr. 196/03</b></p>	<p><b>Informativa ai sensi dell'art. 13 D.lgs. N. 196/03</b></p>
<p>Die VS teilt den anbietenden Unternehmen im Sinne des Art. 13 des ges. vertr. Dekretes Nr. 196/03, mit, dass der Zweck und die Modalitäten der Verarbeitung, für welche die Daten bestimmt sind, den Ablauf des Wettbewerbes sowie das eventuelle spätere Vertragsverhältnis betreffen, dass die Mitteilung der von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Daten verpflichtend ist und eine eventuelle Verweigerung den Ausschluss vom Wettbewerb mit sich bringen würde, dass die Daten ausschließlich den vom Gesetz vorgesehenen Personen mitgeteilt werden, dass im Sinne des Art. 7 Informationen über das Vorhandensein und über die Verarbeitung von Daten eingeholt werden können und dass der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen – Gesundheitsbezirk Bozen, mit Sitz in der Sparkassenstraße 4, 39100 Bozen, Inhaber der Daten ist.</p>	<p>La SA informa ai sensi dell'art. 13 D.lgs. n. 196/03 le ditte offerenti che le finalità e le modalità del trattamento cui sono destinati i dati riguardano l'espletamento della gara nonché l'eventuale successivo rapporto contrattuale, che il conferimento dei dati, previsto da norme vigenti, è obbligatorio ed un eventuale rifiuto comporterebbe l'esclusione dalla gara, che i dati verranno comunicati ad altri soggetti esclusivamente nel caso di un obbligo di legge, che ai sensi dell'art. 7 si possono ottenere delle informazioni sull'esistenza e sul trattamento dei dati e che titolare è l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano – Comprensorio Sanitario di Bolzano, con sede in Via Cassa di Risparmio 4, 39100 Bolzano.</p>
<p><b>Verantwortlicher des Verfahrens</b></p>	<p><b>Responsabile del procedimento</b></p>
<p>Laut L.G. Nr. 17/1993 ist der Verantwortliche für das Verwaltungsverfahren Dr. Renato Martinolli, Einkaufs- und Wirtschaftsabteilung, Lorenz Böhlerstraße 5, 39100 Bozen.</p>	<p>Ai sensi della L.P. n. 17/1993 il responsabile del procedimento amministrativo è il dott. Renato Martinolli, Rip. Economato – Provveditorato, via Lorenz Böhler 5, 39100 Bolzano.</p>
<p><b>Anlagen:</b></p>	<p><b>Allegati:</b></p>
<p>Vom Portal generierte Anlagen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Teilnahmeantrag</li> <li>- Annahme Vergütung Systemadministrator</li> <li>- wirtschaftliches Angebot</li> </ul>	<p>Allegati generati dal portale in automatico</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Domanda di partecipazione</li> <li>- Accettazione corrispettivo gestore del sistema</li> <li>- Offerta economica</li> </ul>
<p>Weitere Anlagen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Leistungsverzeichnis (25 Seiten)</li> <li>- Besondere Verdingungsordnung (15 Seiten)</li> <li>- Vorbehaltlose Annahme Bedingungen (2 Seiten)</li> <li>- Detailliertes Angebot (8 Seiten)</li> <li>- Technische Beschreibung (4 Seiten)</li> <li>- Informationsdokument Risiken</li> <li>- Einheitsdokument für die Bewertung der Risiken durch Interferenzen (DUVRI)</li> </ul>	<p>Allegati ulteriori:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Capitolato d'oneri (25 pagine)</li> <li>- Capitolato speciale (15 pagine)</li> <li>- Accettazione clausole vessatorie (2 pagine)</li> <li>- Offerta dettagliata (8 pagine)</li> <li>- Scheda tecnica (4 pagine)</li> <li>- Documento informativo rischi</li> <li>- Documento rischi da interferenza DUVRI</li> </ul>

**Südtiroler  
Sanitätsbetrieb**



**Azienda Sanitaria  
dell'Alto Adige**

**Azienda Sanitaria de Sudtirol**

**GESUNDHEITSBEZIRK BOZEN**  
*Bezirksdirektion*

**COMPRENSORIO SANITARIO DI BOLZANO**  
*Direzione di Comprensorio*